

Sudski tumač za njemački jezik ŽELJKA ŠARČEVIĆ GRGIĆ

Tko je sudski tumač?

Moje ime je Željka Šarčević Grgić i po struci sam profesorica hrvatskog i njemačkog jezika i književnosti i sudski tumač za njemački jezik. Diplomirala sam 2001. godine, kada sam se uz rad u školi aktivno počela baviti i prevođenjem. 2005. godine sam položila ispit za sudskog tumača za njemački i od tada se kontinuirano bavim prevodilačkim radom. Prevodim sve vrste dokumenata, surađujem s brojnim firmama, a prevela sam i nekoliko knjiga, od kojih je najznačajnija "Tajne Jadrana", izdavačke kuće Adamić iz Rijeke.

Koje su najvažnije osobine prevoditelja i sudskog tumača?

Sudski tumač je osoba koja je kod nadležnog suda dala prisegu da će profesionalno obavljati povjereni joj posao te da svakoj stranci jamči povjerljivost podataka. Budući se često prevode povjerljivi dokumenti, jedno od najvažnijih načela je upravo povjerljivost podataka. Ostale osobine sudskog tumača su izvrsno vladanje stranim jezikom i poznavanje stručne terminologije. Da bi se udovoljilo ovom zahtjevu, nužno je stalno educiranje, konzultiranje stručne literature, poznavanje tzv. "živog jezika". Sudski tumač također mora biti brz i imati sposobnost obavljanja prijevoda u što kraćem roku, ali i pedantan- svaku prevedenu rečenicu mora pročitati dvaput, a na kraju teksta je poželjna potpuna lektura i korektura teksta.

Zbog čega je važan sudski tumač?

Sudski tumač je osoba koja s jednog jezika prevodi tekst na drugi jezik te svojim potpisom i pečatom jamči da je prevedeni tekst jednak izvorniku. Dakle, nakon što smo preveli i lektorirali tekst, istog uvezujemo, ovjeravamo svojim službenim pečatom i potpisujemo. Tada je prevedeni tekst u pravnome smislu jednak izvorniku i prihvatljiv za sve institucije i fizičke osobe koje se ne služe navedenim stranim jezikom. Važno je naglasiti da sudski tumač svake 4 godine mora ponovno obnoviti svoj status te je stoga izuzetno bitno da na tekstu ovjere nije prošlo više od četiri godine od kada je osoba ponovno imenovana sudskim tumačem, jer tada prijevod neće biti valjan. Popis sudskih tumača se nalazi na sudačkoj mreži – pod odjeljkom sudski tumači.